

國家圖書館

自行研究計畫成果報告



計畫編號：

年 度：103 年度

執行期限：103.01-103.12

計畫名稱：RDA 研析與中文政策芻議

研究人員：錢月蓮

目 次

目次	I
摘要	IV
第一章 緒論	1
一、研究背景	1
二、研究目的	3
三、研究方法	3
四、研究範圍與限制	4
第二章 RDA in MARC 探討—以欄位 046 為例	5
一、欄位 046 特殊編碼日期的著錄	5
(一) MARC 21 書目格式中的 046 字段	5
1. 書目紀錄中欄位 046 的作用	6
2. 書目紀錄中欄位 046 的分欄代碼及其說明	6
3. 其他著錄注意事項	9
(二) MARC 21 權威格式中的 046 字段	11
1. 權威格式中欄位 046 的作用	12
2. 權威格式中欄位 046 各分欄與指標定義及應用說明	12

二、與欄位 046 相關之 RDA 條文-----	14
第三章 RDA 中文政策芻議—實例舉隅-----	16
一、前言-----	18
(一) 制訂背景說明與依據-----	18
(二) RDA 條文須討論項目-----	18
1. 國際化選項-----	18
2. 其他選項(Alternatives)和選擇(Options)-----	20
二、提供 RDA 中文政策或中國編目規則可增修之討論建議-----	21
(一)討論著錄之詳簡層次 (決定核心元素以外的其他著錄元素)-	21
1. RDA 核心元素(RDA 0.6)-----	21
2. 建議政策-----	31
(二)從目前使用之 MARC 21 機讀格式檢示須討論確立的做法---	32
1. 識別符號部分-----	32
2. 題名及作者項部分-----	33
3. 出版項-----	35
4. 稽核項-----	36
三、新增著錄詞彙中譯-----	37
四、一般原則-----	38

第四章 研究結論與建議-----	38
一、培訓-----	39
二、確定中國編目規則未來的走向-----	40
三、如何確立本地化中文政策-----	40
四、館藏目錄系統-----	40
五、參考其他國家圖書館或美國大學圖書館 RDA 編目政策和方針-----	41
附錄-----	46
一、RDA 附錄 I 「資源」與「個人、家族、團體」間關係標示用語英漢 對照表(含中國古籍用語對映) -----	46
二、MARC 21 380 音樂作品控制詞彙及代碼-----	54
參考文獻-----	64

摘 要

本文旨在探討有關 RDA in MARC 之著錄問題及本館 RDA 中文政策芻議初探。

國際書目的交換隨資訊科技之進步而發展，本館及大專校院圖書館將館藏書目上傳 OCLC，外文書目則抄錄 LC 或 OCLC 已是常態，PCC 已宣告今(2014)年底終止採用 AACR2，RDA 對書目著錄的影響將越來越廣泛，除規則本身改變，還影響機讀的著錄格式，MARC 無法實現 RDA 支持讀者資源發現的關鍵要素，因此，美國國會圖書館於 2011 年起，領導發起書目框架計畫(Bibliographic Framework Initiative, 簡稱 BIBFRAME)，保守估計在 10 年內取代 MARC 格式的書目紀錄，目前 LC 已設立 BIBFRAME 測試平台，發展的速度比預期中的還要迅速。在 BIBFRAME 尚未發展成熟前，因應措施是 RDA in MARC，目前仍持續修訂當中，直接影響到書目紀錄的國際交換，當為編目員最先要關注的焦點。

RDA 原本取名為 AACR3，之所以另取新名的理由，是因為在訂定過程中除了以 FRBR/FRAD 為基礎架構外，其中包含許多國際化的設計，此一國際化視角為各個圖書館客製化需求預留了空間，亦即許多屬於交替(alternative)、可選(optonal)和例外(exception)性規則，是交由編目機構或編目員自行決定的彈性處理原則，因此之故，編目員對未來 RDA 施行細則應預作準備。《中國編目規則》修訂之未來走向目前並未確立，為因應國際編目規則 RDA 的實施，暫以「RDA 會取代中國編目規則，輔以在地化政策措施」的思維方式，進行 RDA 中文政策擬訂相關探討。本文試圖提出幾個討論面向及建議。

中文關鍵詞：RDA、資源描述與檢索、RDA in MARC、RDA 政策

第一章、緒論

一、研究背景：

資源描述與檢索 (Resource Description and Access)，簡稱 RDA，乃為因應網路環境的鍊結資料(linked data)而產生的嶄新的國際編目規則，係以 IFLA 所研訂的 FRBR 及 FRAD 為概念模型，適用於著錄不同的媒介類型。對慣用 AACR2 或中國編目規則的館員來說，是一項全新的轉變與挑戰。為順利銜接新規則之來臨及克服閱讀外文之不易，研讀 RDA 條文勢在必行。

PCC 已宣告今(2014)年底終止採用 AACR2，RDA 對書目著錄的影響將越來越廣泛，除規則本身改變，還影響機讀的著錄格式，MARC 無法實現 RDA 支持讀者資源發現的關鍵要素，因此，美國國會圖書館於 2011 年起，領導發起書目框架計畫(Bibliographic Framework Initiative, 簡稱 BIBFRAME)，保守估計在 10 年內取代 MARC 格式的書目紀錄，目前 LC 已設立 BIBFRAME 測試平台，發展的速度比預期中的還要迅速。在 BIBFRAME 尚未發展成熟前，因應措施是 RDA in MARC，目前仍持續修訂當中，並於今(2014)年 6 月再次更新，有關此 MARC 的修訂，直接影響到書目紀錄的國際交換，當為編目員最先要關注的焦點。

RDA 原本取名為 AACR3，之所以另取新名的理由，是因為在訂定過程中除了以 FRBR/FRAD 為基礎架構外，其中包含許多國際化的設計，此一國際化視角為各個圖書

館客製化需求預留了空間，亦即許多屬於交替(alternative)、可選(optonal)和例外(exception)性規則，是交由編目機構或編目員自行決定的彈性處理原則。各國的 RDA 政策聲明集中，在 RDA Toolkit 的「資源」標籤下，如 LC-PCC PS NLA PS BL PS D-A-CH 等四種，涉及美國、澳大利亞、德國、奧地利、瑞士和英國 6 個國家。因此之故，編目員對未來 RDA 施行細則應預作準備。

對曾經是或正在從事編目工作的館員來說，即便對 RDA 一知半解，但只要告知幾項重要的著錄改變，在 MARC 欄位上怎麼著錄，其實也能完成一筆符合 RDA 規則的著錄，以目前國內的編目環境而言，相信此方面的銜接應不成問題。以我個人的觀察，RDA 轉變困難的部分在觀念與選擇性條款的處理。

有很多編目館員，在編目工作做久之後，會染上缺乏彈性的習氣，必須用規則和定義來控制編目中的每一個點，必須有權威去解決爭論中的所有問題。認為「規則」對編目工作的指導是依靠加強規則的複雜性來完成。若編目員把編目工作囿於編目規則條文中，會造成不斷增設新規則的情形，於編目原則下訂定編目規則，規則下又有內規的情況，久而久之便破壞了編目員的自我判斷，淪為一種匠人。這類的編目館員一定較難適應於新規則 RDA。也因此圖書館都應擬訂屬於自己的編目政策，俾便 RDA 的實行，但政策又不宜規範太過細微，違反 RDA 賦予館員彈性選擇的權利。

《中國編目規則》修訂之未來走向目前並未確立，為因應國際編目規則 RDA 的實施，暫以「RDA 會取代中國編目規則，輔以在地化政策措施」的思維方式，進行 RDA 中文政策擬訂相關探討，試圖提出幾個應關注討論的面向及個人之看法。

總之，個人以為時時站在讀者之立場揭示讀者之發現需求，靈活運用編目技巧對重要資訊提供內容、摘要、檢索點及其他書目加值服務，是 RDA 的精神所在。未來，有待努力的還很多！

二、研究目的：

為適應新編目規則，拓展職能而研究。

RDA 改變的是觀念，使用上也突破往昔舊規則的佈局，但在記述編目方面，真正實際著錄的改變並不是很多，MARC 著錄格式中雖然新增一些為 RDA 元素而設計的選項，但也並非全部是強迫性的，整體而言，它賦予編目員在著錄時有更多的彈性判斷，也因此，編目員必須主動研析 RDA 條文，在不失 RDA 精神的情況下，決定屬於自己圖書館的編目政策。

時代在改變，編目館員必要成為終身學習與繼續教育的實踐者，從被動的資訊接收者、整理者出離，於工作中學習與創新。

三、研究方法：

本研究從材料出發，採文獻分析法，從閱讀文獻進而分析、整理與歸納出結果，是一種很傳統的基礎研究方法。主要為閱讀 RDA Toolkit 原條文、LC-PCC Ps、RDA in MARC，同時參閱 AACR2、中國編目規則第三版，另利用實際操作的方式，探討文獻研究的結果，評估其必要性與可行性。

四、研究範圍與限制：

本研究最大的限制是時間，沒有專注就沒有專著。由於 RDA 原文的書寫方式缺乏親和力且編排架構與 AACR2 有很大的差異，其電子工具書〈RDA Toolkit〉也打破平面的閱讀習慣，在網路空間裡需作跳躍式的連結，閱讀起來並不輕鬆，外加個人際遇故，目前除自身業務還須代理病假同事之部分業務，工作項目與內容實已超過本人能力之負荷，無法在時間壓縮的情況下，繳交完整而有系統的研究報告，僅摘取樣例呈現。

第二章、RDA in MARC 探討

— 以欄位 046 為例

RDA in MARC 是美國國會圖書館於 2011 年 9 月公布之文件，最後更新日期為 2014 年 7 月 30 日，記載著包括 MARC 21 第 9-18 號文件之更新。對未訂閱 RDA Toolkit 的圖書館編目館員，無法對 RDA 有宏觀性的了解，可以從 RDA in MARC 新增欄位開始了解 RDA 的元素，特別是 MARC 權威格式中有關名稱屬性的新增欄位，從 046 至 378，以及書目和權威格式中有關作品和內容表現形式屬性的新增欄位，從 046 至 384，可以清楚知道 RDA 的精華所在，此方面的相關資源很豐富且較易取得。以下單就新欄位 046 的著錄作一探討：

一、欄位 046 特殊編碼日期的著錄

(一) MARC 21 書目格式中的 046 字段

在書目紀錄中，與在編文獻「日期」最有關係的是 008/06-14 及欄位 046。008/06-14 日期代碼的選擇常依據欄位 264 的 \$c 出版、發行日期決定，或參考欄位 362 連續性出版品出版日期和卷期標識及其他與日期相關的附註說明。046 字段則是用來紀錄西元前日期或錯誤日期。當 046 紀錄西元前日期時，008/06 代碼應選用 b，008/07-10 及 008/11-14 則以空格(####)表示。當 046 紀錄的是錯誤日期時，008/06 應選擇適當的日期類型代碼，

並於 008/07-10 及 008/11-14 紀錄正確日期。

1. 書目紀錄中欄位 046 的作用

在 MARC 21 書目格式中，欄位 046 是紀錄特殊編碼日期，適用於著錄西元前或西元後較早期珍本文獻的出版日期。即在編文獻的日期無法紀錄於 008/06-14 時啟用欄位 046。此編碼日期訊息包含一個或多個公元前日期、不正確的日期、資源被修改或創建日期及跨越資源的有效日期等。

2. 書目紀錄中欄位 046 的分欄代碼及其說明

欄位 046 指標未定，分欄代碼除 \$8 為「選用(Optional)」及「可重複性(Repeatable)」之外，其餘分欄皆為「有則必備(Mandatory if applicable)」及「不可重複(Nonrepeatable)」。

分欄如下：

	分欄定義	代碼及其代表意義	範例與說明
\$a	日期類型代碼 (Type of date code)	i 作品集的首尾日期	例：紀錄一批古碗收藏，包含的年代從西元前一世紀到西元一世紀 046 ## \$ai \$b99 \$e99
		k 作品集集中出版的年代範圍	046 ##\$aK\$b1000\$d500
		m 多種日期	
		n 日期不詳	
		p 發行、生產/錄音日期	
		q 有疑問日期	例：紀錄一件公元前 3 世紀某個時候的雕塑品 046 ## \$aq \$b299 \$d200
		r 重印/再版日期	

		s 單項已知/ 可能的日期	
		t 出版日期 和版權日期	
		x 錯誤日期	<p>046 ## \$ax \$c1693 \$e1639 例：紀錄一筆錯誤日期為 1703 年的文獻（正確日期應為 1730 年）</p> <p>046 ## \$ax \$c1703（錯誤日期） 008/07-10 = 1730（正確日期紀錄於 008 日期 1）</p> <p>例：紀錄一筆多組件出版品 (<i>a multipart item</i>) 出版正確日期為 1990-1993</p> <p>008/06 = i 008/07-10 = 1990 008/11-14 = 1993</p> <p>046 ## \$ax \$e1939 錯誤日期著錄於 046 字段；正確日期著錄於 008/11-14</p>
\$b	日期 1, 西元前日期 (Date 1, B.C. date)		<p>紀錄一筆西元前 245 年製造的錢幣日期</p> <p>046 ## \$as \$b245</p>
\$d	日期 2, 西元前日期 (Date 2, B.C. date)		<p>紀錄一筆公元前 210 年的羅馬雕塑品及其於 1936 年的複製品</p> <p>046 ## \$as \$b210（原件） 046 ## \$ar \$c1936 \$d210（複製品）</p>
\$c	日期 1, 西元後日期 (Date 1, C.E. date)		
\$e	日期 2, 西元後日期 (Date 2, C.E. date)		
\$j	資源修改日期 (Date resource modified)		<p>\$j 的日期通常涉及到 Web 頁面和其他電子媒體，包含最後更新的日期。被紀錄的日期和時間以 ISO8601 標準格式 <i>yyyymmdd</i> 表示年月日，若有需要還可以以 <i>hhmmss.f</i> 格式紀錄時間。</p> <p>例：紀錄一個物件最後修訂時間是 2001 年 7 月 12 日</p> <p>046 ## \$j20010712 245 00 \$a County business patterns, United States.</p>

		856 41 \$u http:// www.census.gov/prod/www/business.html \$zScroll down to "United States" and click on desired issue (requires Adobe Acrobat software, which is available for download)
\$k	開始或單一建立日期 (Beginning or single date created)	已建立資源的日期或一範圍內的開始日 期，沒有更適當的另一個分欄可供紀錄時， 著錄於分欄 k。 例：著錄一項於 1988 年 10 月 22 日創立的 物件，可以這樣著錄： 046 ## \$k19981022 245 00 \$aMARC 21: Harmonized USMARC and CAN/MARC 856 40 \$uhttp:// lcweb.loc.gov/marc/annmarc21.html
\$l	結束日期 (Ending date created)	
\$m	有效起始日期 (Beginning of date valid)	
\$n	有效結束日期 (End of date valid)	列車時刻表有效期從 2001 年 10 月 8 日 - 2001 年 10 月 27 日 046 ## \$m20011008\$n20011027 245 00 \$a[Title of train schedule] 856 41 \$u[URL to train schedule] <i>[The train schedule is valid from October 8, 2001 - October 27, 2001]</i>
\$o	單個或合集的起始日期 (Single or starting date for aggregated content) 2013 新增分欄	例：一組英語話劇，最初創建於 1800-1899，後於 1985 年開始，製作成一個 縮微集，可以這樣著錄： 008/06-14 = m19850000 046 ## \$o1800\$p1899
\$p	合集的結束日期 (Ending date for aggregated content) 2013 新增分欄	例：一套電影 DVD 最初是發布於 1932-1940 年間，後於 2006 年發行合集，可以這樣著 錄： 00806-14 = s2006#### 046 ## \$o1932 \$p1940

\$2	日期來源 (Source of date)	分欄日期沒有按 ISO8601(yyyymmdd 形式) 著錄，則將日期來源代碼說明著錄於\$2。 代碼依據： Date and Time Scheme Source Codes 。 例：日期著錄格式若採用 W3CDTF 形式 046 ## \$j2001-07-12 \$2[Code for W3CDTF] 245 00 \$a County business patterns, United States. 856 41 \$u
\$6	連結 (Linkage)	
\$8	欄位連結及序號 (Field link and sequence number)	

3. 其他著錄注意事項：

(1)除\$a=x 錯誤日期為 046 字段使用外，其餘\$a 代碼的使用與定長欄 008/06 代碼大致相同。

(2)當在編文獻分欄 a 的日期類型不只一種可供選擇時，須按規定的優先順序註錄：

①一年內完成之單件或多件作品 (Single part/multipart items complete in one year)，代碼選用次序如下：

代碼	定義
r	再版日期和原版日期 (Reissue and original date)
s	單個日期 (Single date)
p	發行和製造日期 (Distribution and production dates)
t	出版和版權日期 (Publication and copyright dates)
x	錯誤日期 (Incorrect dates)
q	有問題的日期 (Questionable date)
n	未知日期 (Unknown date)

歷時一年以上完成之作品集或多件作品(Collections/multipart items complete in

more than one year), 代碼選用次序如下：

代碼	定義
i	包括首尾年的日期 (Inclusive dates)
k	作品集集中出版的年代範圍 (Bulk dates)
r	再版日期和原版日期 (Reissue and original dates)
m	多個日期 (Multiple dates)
t	出版和版權日期 (Publication and copyright dates)
x	錯誤日期 (Incorrect dates)
n	未知日期 (Unknown date)

(3) \$j、\$k、\$l、\$m、\$n、\$2 是 2002 年增設之分欄；\$o 及 \$p 則是配合 RDA 的實行，於 2013 年 4 月新增的分欄。是為了要說明與原版相關的出版日期，原本此資訊是著錄於附註項說明的，現給予格式化的處理，便於日後呈現新舊作品的關係。

(4) 欄位 046 的輸入約定：

a. 日期長度：當輸入 \$b、\$c、\$d 或 \$e 的日期不是四位數字長度，不需添加零。

b. 046 段著錄的優先順序：日期 1 (\$b、\$c 或 \$k) 在前，日期 2 (\$d、\$e 或 \$l)

在後。

(5) 幾種來源日期與時間格式的代碼，

a. Edtf Extended Date/Time Format

b. ISO8601

不採用分隔符表示

YYYY

YYYY-MM

YYYYMMDD

YYYYMMDDThhmmss.s

日期範圍之表示法： <date/time>/<date/time>

c. Marc

008/06

008/07-14: YYYY (年), MMDD (月日), 19uu (未知年), 9999 (連續出版品結束年不確定)

書目紀錄： 046 \$2 (Special Coded Dates / Source of date scheme)

權威紀錄： 046 \$2 (Special Coded Dates / Source of date scheme)

社群訊息紀錄 (Community information records) : 046 \$2 (Special Coded Dates / Source of date)

d. temper Temporal Enumerated Ranges  (August 2007)

e. W3cdft

指定樣式：日期 YYYY-MM-DD，日期和時間：YYYY-MM-DDThh:mm:ss

(二) MARC 21 權威格式中的 046 字段

為提高使用 RDA 對 FRAD 屬性的支持，以及實現未來語意網和關鍵資料庫的願景，

在權威資料格式中新增了 17 個欄位。欄位 046 便是其中之一，046 先前即已存在於 MARC 21「書目格式」中，並於 2009 年新增於「權威格式」，後陸續於 2010-2013 年新增分欄 \$k、\$l、\$o 及 \$p。

1. 權威格式中欄位 046 的作用

在權威紀錄中欄位 046 是著錄與實體相關的日期描述包括：

個人的出生日期、死亡日期或一個活動期間。

團體標目的會議舉行日期、團體成立日期終止日期。

與家族相關的重要日期。

作品或其表現形式開始或單一創建日期。

日期和時間的紀錄形式是遵照 ISO 8601 所規定 yyyyymmdd 的方式陳述，若非採用 ISO8601，則須於 \$2 紀錄日期代碼來源。

2. 權威格式中欄位 046 各分欄與指標定義及應用說明

(1) 分欄 f 著錄生日

一個人的出生日期，包括年、月、日

例：046 ## \$f1931

100 1# \$a Munro, Alice, \$d1931

例：046 ## \$f19360505

100 1# \$aSmith, John, \$d1936 May 5

(2) 分欄 g 著錄卒日

例：046 ## \$f1899 \$g1961

100 1# \$a Hemingway, Ernest,\$d1899-1961

(3)分欄 k 著錄作品已知單一創建日期或作品或首次發表或發布日期，亦為一個時間範圍內作品的起始日期。

(4)分欄 l 著錄作品結束日期

(5)分欄 o 著錄單個作品或彙編本的起始日期

例：有一組英語話劇，最初創建於 1800-1899，後於 1985 年開始發行微縮集，可以這樣著錄：

046 ## \$k1985 \$l1999 \$o1800 \$p1899

例：一著作創建於 203-1486 年間，1994 年作為文集出版：

046 ## \$k1944 \$o203 \$p1486

(6)分欄 p 著錄彙編本的結束日期

例：此例為一套電影的 DVD 最初發布於 1932 年至 1940 年間，後於 2006 年作為一個合集發行：

046 ## \$k2006 \$o1932 \$p1940

(7)分欄 s 為啟動期 (Start period)

開始日期，是與實體相關的一個重要時期。據分欄的定義和範圍該日期被記錄在指定的分欄。

例：046 ## \$s1977

110 #2 \$a Double Image (Musical group : 1977-)

(8)分欄 t 為結束期 (End period)

結束日期，是與實體相關的一個重要時期

例：伊朗巴列維王朝

046 ## \$s1925 \$t1979

100 3# \$a Pahlavi (Dynasty : 1925-1979)

(9)分欄 u 統一資源標識符(Uniform Resource Identifier, 簡稱 URI)著錄電子訪問的日期訊息來源

(10)分欄 v 為資料來源

(11)分欄 2 為日期代碼來源

如果在分欄 f 的出生日期沒有按 yyyyymmdd 的形式著錄，須將日期來源代碼說明著錄於\$2。代碼來自：Date and Time Scheme Source Codes.

例：046 ## \$f1831? \$2edtf

100 1# \$aSmith, James, \$dborn 1831?

(12)分欄 6 為連結(Linkage)

(13)分欄 8 為欄位連結和序列號

二、與欄位 046 相關之 RDA 條文

在權威紀錄中，與實體(entity)相關的日期描述包括：個人、家族、團體。表列 046

與 RDA 相關條文如下：

權威欄位 046 分欄 (RDA 元素)	RDA 編號
\$f 生日 Birth date	9.3.2
\$g 卒日 Death date	9.3.3
\$k 作品創建日期 Beginning or single date created (Work)	6.4
\$k 表現形式創建日期 Beginning or single date created (Expression)	6.10
\$l 作品結束日期 Ending date created (Work)	6.4
\$l 表現形式結束日期 Ending date created (Expression)	6.10
\$s 個人活動期間的開始日期 Start date for period of activity	9.3.4
\$s 與家族相關的起始日期 Start date for Date associated with family	10.4
\$s 與團體相關的起始日期 Start date for Date associated with corporate body	11.4
\$t 個人活動期間的結束日期 Ending date for period of activity	9.3.4
\$t 與家族相關的結束日期 Ending date for Date associated with family	10.4
\$t 與團體相關的結束日期 Ending date for Date associated with corporate body	11.4

1. LC-PCC-PS 對相關日期著錄的作法：

(1) 以公曆(The Gregorian calendar)紀錄日期

有關欄位 046 著錄最佳的作法：以代碼形式給予最詳細的一應俱全的日期資訊。

在 046 字段的日期將比 100 字段\$d 的日期更為精確。

日期著錄格式採用 ISO8601：yyyy, yyyyymmdd or yyyy-mm。

對可能的推測日期、不確定日期以及大約日期的處理，是採用 EDTF 代碼，需增加分欄

2 的來源說明，請參閱 LC-PCC9.3.1.3 日期表。(LC-PCC for RDA 9.3.1.3, 2012-10 發

布)

在 MARC 21 人名權威紀錄 046 欄位，採用 ISO8601 為預設值

類別	RDA 呈現方式	046 段 ISO 8601 格式
單一年	1964	1964
年/月/日	1964 June 27	19640627
早期公元日期	65 A. D.	0065
公元前日期	361 B. C.	-0360
世紀	20 th century	19

若無法用 ISO8601 著錄日期時，用 EDTF 紀錄日期，在 MARC 21 人名權威紀錄 046 欄位

分欄 2，註明 EDTF (LC-PCC for RDA 9.3.1.3 [2012-10])

類別	RDA 呈現方式	046 段 EDTF 格式
可能的日期	1816?	1816?
大約的日	約 931	0931--
已知的兩年	1666 or 1667	[1666, 1667]

(2)對重要日期，可運用選擇性附加(Optional addition)原則，於欄位 046 紀錄更完整之日期。

完整日期紀錄於權威檢索點的相關指示見 RDA9.19.1.3。

在檢索點中使用英文書寫月份。(LC-PCC for RDA 9.3.1.3 [2013-05])

(3)在出生日期之後與死亡日期之前用[-]連字符(Hyphen)，不用「生於」「死於」等詞彙表示。(LC-PCC for RDA 9.3.3.2 [2013-05]、LC-PCC for RDA 9.3.3.3 [2013-07])

(4)個人活躍期之著錄：使用活躍(active)、世紀(century)等詞彙，而非「fl.」、「cent.」之縮寫；除非使用如「近期(jin shi)」等其他術語，否則術語「活躍(active)」

一詞，應著錄於日期之前。如：活躍於 12 世紀 (active 12th century)。(LC-PCC for RDA 9.3.4.3 [2012-10])

了解 RDA 新增欄位或分欄如何著錄並不難，但要知道為什麼要增加該欄位或分欄，就必須要花點工夫做點功課閱讀相關文獻了，以上僅以一個欄位為例。編目員若能知道新增欄位或分欄的理由，相信可以較深入理解 FRBR 闡述的概念及 RDA 新增元素的作用，對替代或選擇性條款較能做妥善的抉擇。

第三章、RDA 中文政策芻議

— 實例舉隅

一、前言

(一) 制訂背景說明與依據

RDA 在制訂規則時充分考量國際化的應用環境，只提供大原則，儘量避免詳細著錄指示，也因為如此，整部規則充斥若干未涉及(如古籍)或交替或選擇性條款，允許編目員有思考的空間與更靈活的彈性選擇，為力求編目一致性及避免過度分歧，有必要仿照 LC-PCC PSs 的作法，另行制定適用於自己圖書館之政策，本文即試圖為如何訂定 RDA 中文政策理出一點頭緒，俾便日後進行討論。

本政策之擬訂，根據 RDA 第 0 章 0.8 項「其他選項與選擇性(Alternatives and options)」條款、0.11 項「國際化(Internationalization)條款，提出「國際化選項」「選擇性附加」與「選擇性省略」等應用政策及一些值得討論的著錄細項。

(二) RDA 條文須討論項目：

1. 國際化選項

RDA0.11 是國際化選項，對語文、數字、日期、度量衡單位等處理原則分別於 RDA0.11.2-0.11.5 中說明：

(1) RDA 0.11.2 語文

書目紀錄之著錄語文，係以出現在該書目紀錄所採用之資訊來源為準；但是，若書目紀錄所採用之來源文字無法著錄時，准予改用音譯形式來著錄；也准予在原始文字形式上附加音譯形式。而其他元素，一般用建立書目紀錄的編目單位的首選語文來著錄。

但是，RDA 有一些規定採用英文語彙(例如：出版者不詳)，或是在英文中提供一份受控語彙清單(例如：媒體類型、載體類型、基本資料之用語)。建立書目紀錄的編目單位，採用其他語文來著錄時，可以酌予修正這些說明，以彰顯其本身語文的優先性，可替換在 RDA 中所規定的英文語彙。RDA 的權威檢索點，亦可如此處理。

(2) RDA0.11.3 數字

書目紀錄上數字之著錄形式，係以出現在該書目紀錄所採用之資訊來源為依據；但亦准予以建立書目紀錄的編目單位首選的形式著錄之；或是准予替換之，抑或是准予在著錄書目紀錄的來源上附加之。

(3) RDA0.11.4 日期

書目紀錄上日期之著錄形式，係以出現在該書目紀錄所採用之資訊來源為準；但亦准予以建立書目紀錄的編目單位首選的形式著錄之；或是准予替換之，抑或是准予在著錄書目紀錄的原始形式上附加之。

其他指定元素中的日期，通常也是以出現在該書目紀錄所採用之資訊來源的形式為準；但是，准予以建立書目紀錄的編目單位首選的文字著錄其替代之相等數字；若書目

紀錄之資訊來源上無此形式時，准予編目單位使用自己的形式或在公曆上附加日期

(4) RDA0.11.5 度量衡單位

度量衡單位之著錄形式，係以出現在該書目紀錄所採用之資訊來源為準。

載具與容器之大小尺寸，係採用公制的度量衡單位著錄之；但是，亦准予以建立書目紀錄的編目單位首選的度量衡系統著錄之。

至於播放速度，通常是可以公制著錄之(例如：每秒公尺數)；或是以改量的語詞，如每分、每秒之幅數等等。但是，著錄類比磁帶之播放速度，准予以每秒之英吋數著錄之。

由上述規定可知，著錄語文、數字、日期、計量單位等時，RDA 賦予編目單位相當大的彈性，故可納入政策性議題討論。例如：著錄於 100 段的原文作者，\$a 可著錄中文；稽核項或其他須著錄控制語彙者，若無適當的中文翻譯，或英語語彙通俗性超越中文時，或可直接使用英文原文？例如：383 音樂作品編號、384 調性，是照錄或翻譯成中文？都是要考慮的問題。

2. 其他選項 (Alternatives) 和選擇(Options) (RDA 0.8)

(1)其他選項(或稱交替選項)，是對 RDA 正文條款提出的替代作法，凡在 RDA 中有標示” Alternatives” 字樣的條款，是允許編目機構制訂相應政策，否則由編目員視情況酌情處理。

(2)選擇性項目，凡在 RDA 中有標示 Options 字樣的條款，是允許編目機構制訂相應政策，否則由編目員視情況酌情處理。包括：

①選擇性附加— 允許對正文條款增加著錄元素。

②選擇性省略— 允許對正文條款省略著錄元素。

二、提供 RDA 中文政策或現行中國編目規則可增修之討論建議

本節旨在探討中文圖書未來以 RDA 編目時，須考慮的幾個面向或從中須訂定政策的思考方向，有①決定 RDA 核心元素以外的其他須著錄的元素；②從目前使用之 MARC 21 機讀格式欄位，逐項檢示須討論確立的做法；③RDA 詞彙中譯及須新增部分；④一般著錄原則之確立；⑤著錄細項，如各資源類型有關稽核項的著錄等。

(一)討論著錄之詳簡層次(決定核心元素以外的其他著錄元素)

RDA 予編目機構自行決定其完整書目紀錄的資料規範。即自行訂定核心元素外，哪些是必要增加的元素？

1. RDA 核心元素(RDA 0.6)

(1) 核心元素概述(RDA 0.6.1)

①在 RDA 中某些特定元素被指定為核心元素，之所以被界定核心元素，係根據 FRBR 對於每一個屬性與關係，在支援使用者達成以下工作之評估而選擇的：

a. 識別與選擇某一具體呈現；

b. 識別作品與隱含在某一具體呈現之表現形式；

c. 識別作品之一個或多個創作者。¹

②在 RDA 中描述與資源相關實體的核心元素，係根據 FRAD 對於每一個屬性與關係，在支援使用者達成以下工作之評估而選擇的：

a. 查尋與資源有關的個人、家族或團體；

b. 識別某一個人、家族或團體。²

③在 RDA 中被視為核心元素者，詳列於 RDA 0.6.2-RDA 0.6.9。當以最低層次著錄時，資源之作品、表現形式、具體呈現或單件等，應涵括全部的核心元素；另在特定情況下，如須識別該資源與某一資源或多種資源有相似資訊時，也應包含一些必要之附加元素。

(2)著錄具體呈現與單件屬性之核心元素(RDA 0.6.2)

當著錄具體呈現與單件之識別與描述資料時，至少應包含以下「最低層級」的全部元素：

a. 題名

正題名

作品首選題名是核心元素，其他題名(variant titles)則為選擇性(optional)

項目。

¹ 見 FRBR, chapter 6

² 見 FRAD, chapter 6

討論：有哪些是需要增加的核心元素？副題名？並列題名？封面題名？

建議：題名項為重要檢索點，應比照 LC-PCC PS，將副題名、並列題名、封面題名納入核心元素。

b. 著者敘述

與正題名相關的著者敘述（當著者為一人以上時，僅第一位著者是必須著錄的）

此為討論問題之一，各圖書館須決定：

是否納入其編目政策，或由編目員視重要與否自行決定？若納入政策，另須

決定著錄方式及檢索點的擇定：

政策一：245 段全部著錄(如 LC-PCC PSs)；或

政策二：245 段著錄「XXX 和其他 x 人」

政策三：檢索款目是否同 245 段之著錄，全部作權威紀錄？

c. 版本敘述

版本標示

修訂版標示

d. 連續性資源編次

連續性資源首期文/數字卷期編次(首期或僅記其順序)

連續性資源首期日期編次(首期或僅記其順序)

連續性資源末期文/數字卷期編次(末期或僅記其順序)

連續性資源末期日期編次(末期或僅記其順序)

e. 製作敘述

製作日期(適用於非出版形式的資源)

f. 出版敘述

出版地(若出版地一個以上者，僅著錄第一個出版地)

出版者(若出版者一個以上者，僅著錄第一個出版者)

出版年

g. 發行敘述

發行地(適用於已出版的資源，若出版地不確定時，可著錄發行地；若發行地一個以上者，僅著錄第一個出版地)

發行者(適用於已出版的資源，若出版者不確定時，可著錄發行者；若發行者一個以上者，僅著錄第一個發行者)

發行年(適用於已出版的資源，若出版年不確定時，可著錄發行年)

h. 製造敘述

製造地(適用於已出版的資源，若出版地與發行地都不確定時，可著錄製造地；若製造地一個以上者，僅著錄第一個製造地)

製造者(適用於已出版的資源，若出版者與製造者都不確定時，可著錄製造

者；若製造者一個以上者，僅著錄第一個製造者)

製造年 (適用於已出版的資源，若出版年與發行年都不確定時，可著錄製造年)

i. 版權日期

版權日期 (若出版年與發行年都不確定時，可著錄版權日期)

j. 集叢敘述

集叢正題名

集叢號

附屬集叢名

附屬集叢號

k. 具體呈現的識別符

具體呈現的識別符 (若具體呈現的識別符一個以上時，以國際認可者為佳)

l. 載體類型

載體類型

m. 數量單位

數量單位 (僅指資源完整或是已知資源的數量單位)

(3) 著錄作品與表現形式屬性之核心元素 (RDA 0.6.3)

a. 當著錄識別與描述作品資料時，應包含以下最低層級的全部元素：

作品首選題名；

作品識別符。

b. 首選題名代表作品的權威檢索點。當建立檢索點時，首選題名置於前，其後再接著著錄代表作品職責之個人、家族或團體的權威檢索點。

c. 若作品的首選題名與某一不同作品之題名相同或相似時，或是個人、家族或團體的名稱相同或相似時；為了作區辨，必要時，可依下所列清單，酌予著錄多個附加的識別元素。著錄這些識別元素時，無論是採用每一元素個別著錄，或是將元素著錄為代表個人、家族或團體之權威檢索點的一部分；抑或是二者同時採用。

作品類型

作品日期

作品原生地

作品其他區別特性

d. 當識別題名不是很獨特的音樂作品時，可著錄以下多個元素。有獨特題名的音樂作品，為了區辨該作品與其他相同題名之作品，必要時，可酌予著錄以下所列元素。著錄這些元素時，無論是採用每一元素個別著錄，或是將元素著錄為代表作品之檢索點的一部分；抑或是二者同時採用。

音樂作品演出媒體

音樂作品號

調性

e. 當識別雙邊條約等時，涵括在表現形式之最低層級著錄元素，如下列。著錄這些元素時，無論是採用每一元素個別著錄，或是將元素著錄為代表作品之檢索點的一部分；抑或是二者同時採用。

條約簽署者

f. 當著錄識別表現形式的書目紀錄時，涵括在表現形式之最低層級著錄元素，如下列。著錄這些元素時，無論是採用每一元素個別著錄，或是將元素著錄為表現形式之檢索點的一部分；抑或是二者同時採用。

表現形式識別符

內容類型

表現形式之語文

g. 為了區辨該作品之表現形式與其他作品之表現形式，必要時，請酌予著錄以下所列之多個附加的辨認元素。著錄這些元素時，無論是採用每一元素個別著錄，或是將元素著錄為表現形式之檢索點的一部分；抑或是二者同時採用。

表現形式之日期

表現形式其他區別特性

h. 當著錄地圖的表現形式時，涵括在表現形式之最低層級著錄之附加元素，如下

列。

水平比例尺

垂直比例尺

(4) 著錄個人、家族與團體屬性之核心元素(RDA 0.6.4)

a. 當著錄個人、家族或團體之識別與描述資料，適用及易於確認時，它包含以下最低層級的全部元素。著錄時，個人、家族或團體名稱可以單獨著錄；或是著錄為代表個人、家族或團體名稱的權威檢索點的一部分。

首選人名

個人頭銜(以一字或一詞標示出王公、貴族、教會職階、或辦公處所；及用一術語來代表宗教人物)

出生日期

逝世日期

其他與個人相關的識別標示

專業或職業(在個人名稱中含有一詞語或稱謂，但不足以表達出個人的思想時，可加註其專業或職業，以供識別。)

個人識別符號

首選家族名稱

家族類型

家族相關日期

家族識別符號

首選團體名稱

會議地點

會議日期

相關機構(用於會議等之機構名稱，較優於地名識別時；抑或地名不詳或是地名不確定時，可以加註相關機構名稱，以供識別。)

會議屆次

團體之其他識別用語(當團體名稱無法傳達該團體之思維時，可加註團體之其他識別用語，以供識別。)

團體識別符號

b. 當個人、家族或團體的首選名稱與其他的個人、家族或團體的已知的名稱相同或相似時，為了區辨起見，必要時，請酌予著錄以下所列之附加辨認元素。著錄這些區別元素時，無論是採用每一元素個別著錄，或是將元素著錄為代表個人、家族或團體之權威檢索點的一部分；抑或是二者同時採用。

個人頭銜(以另一個術語標示出其職級、榮譽或辦公處所)

全名

專業或職業

個人活躍期間

與個人相關的其他識別用語

家族相關地點

家族之名人

總部地點

創設日期

結束日期

團體之其他識別用語

(5) 著錄作品、表現形式、具體呈現與單件間主要關係的核心元素(RDA 0.6.5)

a. 當著錄作品、表現形式、具體呈現與單件之間的主要關係時，涵括了具體化作品之最低層級著錄；若作品之表現形式為一個以上時，請著錄具體化表現形式。

b. 當具體呈現包含一個以上作品時，僅須著錄優質的或第一個命名的具體化作品。

c. 當具體呈現包含一個以上表現形式時，僅須著錄優質的或第一個命名的具體化表現形式。

(6) 著錄個人、家族、團體與資源相關關係的核心元素 (RDA 0.6.6)

當著錄與資源相關之個人、家族或團體的關係時，應至少包括適用且易於確認的，最低層級著錄之元素如下：

創作者（若創作者為一個以上時，僅須著錄負有最重要職責、名列第一的創作者；若重要職責未標明時，僅須著錄第一位創作者。）

其他與作品相關之個人、家族或團體（若代表個人、家族或團體之權威檢索點，用來建立代表作品之權威檢索點時，其他與作品相關之個人、家族或團體是核心元素）

(7) 著錄主題關係的核心元素 (RDA 0.6.7)

當著錄作品與該作品的主題之間的關係時，最低層級之著錄，至少應該包括一個主題關係元素。³

(8) 著錄作品、表現形式、具體呈現與單件之間關係的核心元素(RDA 0.6.8)

相關的作品、表現形式、具體呈現與單件之間的關係，不必著錄；重要的關係，詳見 RDA 0.6.5。

(9) 著錄個人、家族與團體之間關係的(RDA 0.6.9)

相關的個人、家族與團體之間的關係，不必著錄。

2. 建議政策：

RDA 核心元素過於簡略，較適合以 LC 核心元素為依循對象，另可增加特殊資料，如中國古籍等之著錄必備元素。

決定核心元素之原則：

³當利用某一檢索點代表主題實體時，該項檢索點可採用首選名稱、題名或是實體之語彙等作為檢索點；或是以代表實體之分類號作為檢索點。在建立書目紀錄時，建立代表實體之主題檢索點，是依循編目單位採行之主題檢索及分類號標準。

①訂定著錄層次與權威控制之政策與指引時，可採一體適用或是只針對特定範疇的資源及其他實體；

②在細部程度的決定方面，留給編目員作判斷；或是在建立個別書目紀錄時，再針對細部程度作決定。

(二) 從目前使用之 MARC 21 機讀格式檢示須討論確立的做法

除上述從條文標有交替或選擇性字樣的條文，檢視是否須定為政策者，也可從 MARC 欄位實際著錄之情形來考量，例如：

1. 識別符號部分

表示識別符號的著錄方式有三種，各編目單位可以擇定其一。若不定訂為政策，就表示允許由編目員自行判斷著錄方式：

根據 RDA 2.15.1.5 多個實體呈現識別符號的規定，待編資源若含多個元件，且同時有整體及單件的識別符號時，著錄整體的識別符號。但此條款還有選擇性附加 (Optional Addition) 選項，可著錄整體及單件識別符號，並依據 2.15.1.7 區分各識別符號。選擇性附加外，還有其他選項 (Alternative)：

(1) 各個部冊若有三個以上識別符號時，著錄起、迄號。

(2) 若為連續符號，起迄號間以「-」分隔。

(3) 若非連續符號，則以「/」分隔。

範例：ISBN 0-7887-1649-2 (set)

Consists of a set of 5 audiocassettes and accompanying book. The book
also has a separate ISBN

說明：此為一套資源，包括 5 件錄音帶及 1 個印刷附件，該附件(書)本身另有
ISBN 號碼，但著錄時只需著錄整套的 ISBN 編號。

範例：

ISBN 0-379-00550-6 (set)

ISBN 0-379-00551-4 (v. 1)

ISBN 1-887744-11-8 (video)

ISBN 1-887744-12-6 (student text)

ISBN 1-887744-46-0 (teacher guide)

建議政策：ISBN 號為一重要(常用)檢索點，基於滿足使用者檢索需求，採用「選
擇性附加 (Optional Addition)」方案。

2. 題名及作者項部分

1XX、7XX 著作方式依 RDA 附錄 I 之關係用語 \$e。

\$e 之前置逗號「，」；\$4 之前置點「·」

問題討論：

(1) 1XX、7XX 用不用分欄 \$e 加關係用語 (relationship designators)?

- (2) 討論主要款目個人與作品關係\$e及\$4之作法
- (3) 檢視中國古籍著作方式，是否都可對映至 RDA 附錄 I 之關係用語\$e？
- (4) 作者過三的原則選項：
 - ① 245 段全部著錄（第一著者為主要檢索點，其餘置 700）？或
 - ② 同類著者著錄第 1 人，以「XXX 和其他 x(1, 2, 3, …)人」（著…）

來表示。

建議政策：

- ① 遵從 LC-PCC 不刪減著者敘述。
- ② 為協助使用者查尋，辨認，選擇，獲取所需資源，建議採用—RDA 附錄 I 之關係用語\$e，並新增中國古籍作者職責敘述詞彙對映。
 - ③ 700 \$i 採用 RDA 附錄 J 之關係用語。
 - ④ 依循 LC-PCC 關係標示用語著錄原則：
 - a. LC-PCC 編目員應自 RDA 附錄選擇適當關係標示用語，著錄在相關欄位中，若附錄中無適當詞彙可用規定的表格申請。
 - b. 若有數個關係標示用語可用，則應選擇專指性強的用語，而非一般性用語（例：著錄作詞者用「librettist」而不是用作者「author」）；若一般用語也不適用，可以不著錄。
 - c. 若一檢索點有多重角色盡量在該檢索點重複使用分欄\$e，並依 work /

expression / manifestation / item 順序著錄之。

d. 編目員應盡量著錄資源與資源間關係標示用語。

e. 若實體關係以附註項表達，則不須註明其 WEMI 關係。

(5) 以忠實照錄原文為原則，即” Take what you see and accept what you get” 。

照錄包括字母大小寫及標點符號，一般而言為資料的再利用，不主張改變編目資源資訊，但 RDA1.7.1 仍提供另一選項，以取代 RDA 規範。

RDA1.7.1 的其他選項：

編目單位在鍵入大小寫、標點、數字、符號、縮寫字母等時，容許訂定其本地規範，以供遵行；或是選用一種已出版的格式手冊，作為首選參考格式，如：The Chicago Manual of Style。在採用這些本地規範或格式手冊的情況下，可取代 RDA1.7.2-1.7.9 及附錄 A 的規定。但有下列二種情形時，可直接採用書目紀錄毋須再行修正：

① 採用其他編目單位所建立的書目記錄，或是

② 以自動掃描、複印或下載的資訊資源所衍生的書目記錄。

建議政策：採原文照錄原則，但轉錄其他編目單位所建立的書目記錄或以自動掃描、複印或下載的資源所衍生的書目記錄，可直接採用毋須再行修正書目記錄。

3. 出版項

(1) 不用[S. l. : s. n.]不再使用，

(2) 版權年是 LC 核心資料，其他圖書館可以自行決定

(3) 多於一個以上的出版地，只有第一個出版地是必須著錄的；著錄編目單位所在地之出版地之規定已刪除。

(4) 出版年照錄編目資源上的訊息，也可使用編目機構偏好的數字系統

討論問題：紀年方式是否改以國際通用之西元紀年為主？

4. 稽核項

著錄項目是否直接使用國際公制(RDA 用語)? 哪些須用中文翻譯名詞? 哪些須直接用原文表示? 如下列特殊播放特性、數位檔案特性、檔案類型、音軌類型等，可否直接使用原文：

(1) 特殊播放特性(special playback characteristic)

CCIR

CX

Dbx

Dolby

Dolby-A

Dolby-B

Dolby-C

LPCM

NAB standard

(2) 數位檔案特性(digital file characteristics)

CD audio

DAISY

DVD audio

MP3

RealAudio

SACD

WAV

(3) 檔案類型(file type)

audio file

video file,

(4) 音軌類型(track configuration)

centre track(中間磁軌), edge track(邊緣磁軌)

其他問題：

1. 300 字段著錄用語是否能更專指性？直接指明其為 1 張黑膠唱片、1 張雷射唱片？而不是 300 段的「唱片」之外，再於 5XX 段說明是黑膠唱片或雷射唱片？

2. 中國編目規則稽核項中有關書籍頁碼的著錄，「面」是否趁實行 RDA 之際，改成通用詞「頁」，與期刊文獻用詞一致？

3. 對現刊期刊出版品，是否省略欄位 300? …

三、新增著錄詞彙中譯

1. 附錄 I

作品著作職責之關係用語\$e (新增中國古籍部分詞彙對映⁴)

2. 附錄 J

作品實體間關係用語

3. 附錄 K

名稱間關係用語

4. 其他

翻譯 300 / 380 / 381 / 382 / 383 / 386 等欄位控制詞彙，仿 LC 「Subject Heading and Term Source Codes」加入中文主題詞表中。⁵

四、一般原則：

一般性的原則改變，建議應遵從——

1. 除特別規定者，一般不使用縮寫。

2. 著錄依據範圍擴大，著錄來源出自資源本身以外，才須使用方括弧，著錄

來源依序為：

①封面（或封面影像）；

②卷端（或卷端影像）；

③刊頭（或刊頭影像）；

④版權頁（或版權頁影像）。

⁴見附錄一

⁵本人於今年已完成「MARC 21 380 音樂作品控制詞彙及代碼」之翻譯，並請國立師範大學陳敏珍組長代為複核，詳見附錄二，後可提交討論。

此處應注意者為，若無題名頁，「封面」的優先次序高於「版權頁」，此與中國編目規則 2.0.2.2 的規定不同，編目員必須要提醒自己改變已養成的習慣。

3. []不跨分欄。
4. 討論附件是否著錄 336, 337, 338, 347 等欄位?
5. 其他

以上報告僅提幾個樣例，礙於交稿時限，不完整詳述。RDA 有待討論的問題還很多，大至政策的擬訂小至元素和標點符號的著錄，有待編目同道齊心協力，或從條文研析，或從 MARC 實作中，了解新編目規則在著錄上的改變，更重要的是要覺知 RDA 的精神所在，以及為什麼要做改變。

第四章、研究結論與建議

PCC 政策委員會 (PoCo) 對 BIBCO 和 CONSER 成員館做了一次調查，根據調查結果，在 2013 年 11 月舉行的會議上討論決定，以 2014 年 12 月 31 日為 PCC 採用 AACR2 作原編的最後日期。從 2015 年 1 月 1 日起，所有新提交紀錄必須遵循 RDA 標準 (RDA BIBCO and CONSER Standard Record guidelines)。如成員創建書目紀錄未完全相容 RDA，不得使用認證代碼 pcc (MARC 21 欄位 042)。權威紀錄在 RDA 實施切換日之前(2013 年 3 月底) 已要求採用 RDA。PoCo 提醒成員館在制訂本地 RDA 轉移政策時注意這一時間點⁶。

RDA 的實行是國際化趨勢全球化走向，以 RDA 作為中文文獻編目的規則是遲早的問題，但個人以為不必急著盲從「快」，而是要做好周延的準備，才不至於將來要面對收拾殘局的窘境。預計混合書目紀錄(Hybrid bibliographic records)將一直存在，直至另一波的改革出現，即 BibFrame 正式取代 MARC 之後。期間必須面對不斷的改變，不僅條文本身在變，核心元素的擇定也在變，RDA in MARC 也在變!像正在蛻變中的蛹，夾雜在新舊交替中，面對新事物，編目員必須耐煩耐操，虛心學習新知。

設定 RDA 編目政策和方針過程中所需考量的因素有⁷:

一、培訓

培訓課程應先上的是 FRBR 及 FRAD 概念，然後才是 RDA 條文，最後才是 MARC 的實

⁶ 參考網路資源—編目精靈部落格, 2014.11 擷取

⁷ 參考國家圖書館RDA 工作坊第十三講「圖書館RDA 編目政策與方針範例」, 盧文英, 2013.05.13

著作錄，但須避免將焦點放置於 MARC 上。

RDA 的精神是以使用者作為書目工作的主體，這樣的定位準則，是要編目員學習以使用者需求的尺度來衡量標準化，首先要改革的是編目員的觀念及過分強調規則與機讀格式的細則，因此，一定要先清楚 FRBR 及 FRAD 概念。

二、確定中國編目規則未來的走向

未來中國編目規則的走向一定要先行確立！唯有目標確立後才好規畫相映的措施，否則將耗費許多不必要的時間與精力。

是否以 RDA 取代中國編目規則，輔以本地政策？抑或是另編訂新的中國編目規則？抑或是修訂中國編目規則，將 RDA 改變或特有的部分融入現行的中國編目規則中？何去何從？目前並沒有一個明確的答案，其實目標明確才是縮短與成功之間的距離。

三、若決定依循 RDA，如何確立本地化中文政策？

假設未來會以 RDA 取代中國編目規則，輔以本地政策的實施，那麼，是否就以 LC-PCC PS 的做法為主，僅修訂小部分自己圖書館的編目方針即可？本地化政策的廣度與深度都應有周延的考量。規則過寬會讓編目員無所適從，規則過細會造就頭腦僵化不知思考型的編目員。

四、館藏目錄系統

依循混合書目紀錄方針，接受可批次修改的部分。沒有必要浪費人力與物力撰寫轉換程式，將舊有資料轉為 RDA 資料，理由：

(一) LC-PCC 對舊資料如何處理定有明確的步驟，並不認為此種部分轉為 RDA 元素的舊資料是真正新的 RDA 紀錄。

(二) 目前一般的圖書館館系統，OPAC 端尚無法呈現 RDA 元素的作用。例如，若沒有配套措施，貿然以新欄位 336 取代原 245 的 \$h，將導致讀者在線上目錄看不到原有的「資料類型標示」。

(三) RDA in MARC 尚未發展成熟，隨 BIBFRAME 的測試發展，仍持續修正當中。當 LC 宣布以 BIBFRAME 取代 MARC 時，才是塵埃落定時，屆時再作資料轉換也不遲！對 RDA 整體狀況未了解透徹前，應容忍混合書目紀錄的存在。

五、參考其他國家圖書館或美國大學圖書館 RDA 編目政策和方針

(一) 各國政策聲明發布在 RDA Toolkit⁸：

1. LC-PCC PS **LC-PCC PS**

美國國會圖書館政策聲明(Library of Congress Policy Statements, LCPS)，發布於 2010 年 10 月；後於 2012 年 10 月更新為：美國國會圖書館與合作編目項目政策聲明(Library of Congress-Program for Cooperative Cataloging Policy Statements, LC-PCC PS)

⁸ RDA Toolkit Release (02 Oct.2012、04 Feb 2014、05 Aug.2014、07 Oct.2014)

2. NLA PS **NLA PS**

澳大利亞國家圖書館政策聲明(National Library of Australia Policy Statements, NLA PS)，發布於今(2014)年2月。

3. D-A-CH **D-A-CH**

德國-奧地利-瑞士政策聲明(Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum, D-A-CH AWR)，由圖書館標準委員會 Committee for Library Standards 批准，於今(2014)年8月19日發布。

4. BL PS **BL PS**

英圖書館政策聲明(British Library Policy Statements, BL PS)，於今(2014)年10月14日發布。

建議：由於中國大陸被授權翻譯 RDA 的中文版，未來 RDA Toolkit 上或有中文線上版，以及屬於中國大陸的政策聲明，兩岸其實可以共同討論華文圈的政策著錄原則，及針對中國古籍的 RDA 著錄規範，仿德國-奧地利-瑞士政策聲明，建立臺灣-香港-中國政策聲明。

(二) 美國大學圖書館 RDA 編目政策

美國有許多大學圖書館，對交替及選擇性條款本身並無像各國家圖書館般，訂定逐條式的政策聲明，而是直接依循 LC-PCC PS 政策作小幅調整，但對各資源類型的著錄規則多有說明，可供我們著錄 MARC 欄位時的參考。

1. 美國依利諾大學圖書館 University of Illinois Library— UIUC RDA Local Policy

UIUC RDA Local Policy :

UIUC 圖書館開始於 2013 年 2 月 4 日實施 RDA 編目標準，聲明中說明他們將繼續遵循一致性，以 LC-PCC 政策聲明，PCC 指引，OCLC RDA 政策聲明和 CARLI 建議的現行政策。對於連續，外文材料，電子資源，音樂，古籍善本等特殊材料，請從相應的編目機構的編目政策。聲明簡單扼要，分 14 項：LC RDA Core elements、Duplicate records、Hybrid Records、Relationship designators、Name Authority records、Statement of responsibility、GMD、Punctuation in edition statement、Publishing date and copyright date、Dimensions for Serials(300)、Content type, media type, and carrier type (336, 337, 338)、Compilations by more than one creator、Other fields、Different formats。

2. 美國哥倫比亞大學 (Columbia University):

<https://wiki.cul.columbia.edu/display/rda2/CUL+Local+Policies>

3. 美國加州大學聖地牙哥校區 (University of California, San Diego):

UC San Diego Local Practices under RDA

http://tpot.ucsd.edu/cataloging-resources/_files/ucsd-instructions-for-rda-copyenn

hance

4. 美國史丹佛大學 (Stanford University):

RDA at Stanford

Documentation: Authorities、Policies、Procedures

<http://lib.stanford.edu/metadata/documentation>

以上是一年來為了解新編目規則，從 RDA in MARC 及 RDA Toolkit 條文著手，整理並加研讀的成果報告，僅為拓展職能而做的努力。本文之撰寫太過匆促，係為繳交「自行研究」而作的整理，並非系統性的學術研究，只是初探性質，內容並不完整故不打算發表。

身為國圖的編目館員，為迎接新國際編目規則，似沒有閃躲或逃避的權利，單就 RDA in MARC 及中文政策芻議兩方面，要好好深入研析或補充的部分還很多，本文所述僅為滄海一粟而已，無奈我們從來就無法專職於一件工作，即便那件工作有多麼重要！凡事成於倉促必有弊端，但也很無奈，感覺自己就像蒲公英，看似自由卻身不由己。

附錄

一、RDA 附錄 I 「資源」與「個人、家族、團體」間關係標示用語

英漢對照表(含中國古籍用語對映)

(201409 未完成待修訂稿)

關係用語標示 (受控語)	中譯 (受控語)	中文資料(含古籍)著作 方式可對應之用語	
<i>abridger</i>	節縮者		
actor	演員		
<i>addressee</i>	收件者		
<i>animator</i>	動畫製作者		
<i>annotator</i>	手寫註解者? 註解者(評註者)	<p>注(註)者、傳者(對經 文加以解釋)、注疏、本 義者、疏者(參疏、述 疏、疏證、疏解、補疏)、 箋者、正義者、音義者、 訓詁者</p> <p>集譯者、集傳者、集註 者、集注者</p> <p>講義者</p> <p>通釋 或入 commentator 評論者 ?</p> <p>訂者、增訂、校勘、考 訂</p>	<p>1. 校、點校、點、是 否入此?</p> <p>2. 補、參補應入何處?</p> <p>3. 抄(鈔)應入何處?</p> <p>4. 評者入此或入 commentator 評論者</p> <p>5. 監修者是否入此? 或入何處</p> <p>整理詞彙： 注、註、傳、疏、校、 批(?)、評(?)</p> <p>講義、參疏、述疏、 疏證、疏解、補疏 注釋、釋文、解題、 輯評、輯註、選注、 箋釋、集解、解、講 解、箋會、編注、編 註、編訂、輯注、箋</p>

			<p>註、考注、補註、標註</p> <p>音義、音註、音注、音釋、注音</p> <p>審訂、審定、刪訂、修訂、續修、重修、纂修、協修、校訂、校定、校閱、箋校、監修、校讀、校注、校點、校錄、校補、校記、校正、校刊、重校、點校、編校、勘誤</p> <p>補正、刪補、補輯、補刊、補遺、纂補、刪纂</p> <p>訓譯(?)</p> <p>標點(?)、點次(?)、批點(?)、句讀(?)、訓點(?)、評點(?)</p> <p>批評(?)、選評(?)、評定(?)、評閱(?)、評改(?)</p>
<i>appellant</i>	上訴者		
<i>appellee</i>	被上訴者		
<i>architect</i>	建築師		
<i>arranger of music</i>	音樂編曲者		
<i>art director</i>	藝術總監		
<i>artist</i>	藝術創作者		
<i>author</i>	文字作者	撰者(撰著、撰寫、撰	原著、文、筆、筆述、

		述、撰錄、敕撰) 著者(作者、寫者、述者) 擬者(模擬、草擬、擬作、擬議) 續補者	述、執筆
<i>autographer</i>	親筆簽名者		
<i>binder</i>	裝訂者		
<i>book designer</i>	圖書設計者		
<i>braille embosser</i>	點字製作者		
<i>broadcaster</i>	播放員		
<i>cartographer</i>	製圖者		繪圖 (for 地圖資料)
<i>caster</i>	鑄造者		
<i>choreographer</i>	編舞者		
<i>choreographer (expression)</i>	編舞者(表現形式)		
collection registrar	藏品登錄者		
collector	徵集者		
<i>collo typer</i>	珂羅版印者		
commentator	評論者	評者、評述者	批評(?)、選評(?)、評定(?)、評閱(?)、評改(?) “評論者”此中譯名與“writer of added commentary”有相同中譯名
compiler	編著者	編撰、編著、編寫、纂修或編修(史書、政書、方志)	編述是否宜入編著者?
composer	作曲者		正譜?(例如:(清)查仲誥 正譜 ; (清)黃燮清填詞; (清)孫福海重校)

			訂譜?
<i>composer (expression)</i>	作曲者 (表現形式)		正譜?、訂譜?
conductor	指揮家		
<i>costume designer</i>	服裝設計者		
<i>court governed</i>	管轄法院		
<i>court reporter</i>	法庭書記		
<i>curator</i>	管理者		
<i>current owner</i>	目前持有者		
dancer	舞者		
<i>dedicatee</i>	致獻對象		
<i>dedicatee of item</i>	致獻對象 (單件)		
<i>defendant</i>	被告		
<i>degree granting institution</i>	學位授予機構		
depositor	寄存者		
<i>designer</i>	設計者		
<i>director</i>	導演		
<i>director of photography</i>	攝影指導		
donor	捐贈者		
<i>draftsman</i>	草圖繪製者		
<i>editor</i>	編輯	編、敕編、編輯 輯、補輯、特輯、輯錄、 輯要 纂、編纂、鈔纂、纂輯 編述	主編、總編輯、執行 編輯、責任編輯、總 纂 編述是否宜入編著 者?
<i>editor of compilation</i>	彙編者	選輯、彙編	選編、編選、補輯、 編次、選次、整理、 選錄、編錄、編集、 輯錄、續編
<i>editor of moving image work</i>	動態影像作品編輯		
<i>enacting</i>	法定管轄單位		

<i>jurisdiction</i>			
<i>engraver</i>	雕刻者		刻者是否入此?
<i>etcher</i>	蝕刻者		
<i>film director</i>	電影導演		
<i>film distributor</i>	電影經銷者		
<i>film producer</i>	電影製作者		
<i>filmmaker</i>	製片		
<i>former owner</i>	先前持有者		
<i>honouree</i>	致敬對象		
<i>honouree of item</i>	致敬對象 (單件)		
<i>host</i>	節目主持人		
<i>host institution</i>	主辦機構		承辦機構
<i>illuminator</i>	裝飾者		
<i>illustrator</i>	插畫者		插畫、插圖、圖、圖畫、 画 (例: 柳亭種彥作; 歌川国貞画, 與中國書畫的畫者不同)
<i>inscriber</i>	獻詞作者		
<i>instrumentalist</i>	樂器演奏者		
<i>interviewee</i>	受訪者		
<i>interviewee (expression)</i>	受訪者 (表現形式)		
<i>interviewer</i>	訪問者		
<i>interviewer (expression)</i>	訪問者 (表現形式)		
<i>inventor</i>	發明者		
<i>issuing body</i>	發行者		
<i>judge</i>	法官		
<i>jurisdiction governed</i>	司法管轄單位		
<i>landscape architect</i>	景觀設計師		
<i>librettist</i>	劇詞作者		
<i>lithographer</i>	平版印刷者		

lyricist	歌詞作者		
moderator	談話性節目主持人		
<i>musical director</i>	音樂總監		
narrator	旁白者		
on-screen presenter	節目說明人		
panelist	討論會參與者		
<i>performer</i>	表演者		演員有一其詞，除了演員以外的表演者如舞蹈者等？
<i>photographer</i>	攝影者		
<i>plaintiff</i>	原告		
<i>platemaker</i>	製版者		
<i>praeses</i>	論文答辯主持人		
<i>presenter</i>	出品者		
<i>printer</i>	印刷者		
<i>printmaker</i>	版畫製作者		
<i>producer</i>	製作者		
<i>production company</i>	製作公司		
<i>production designer</i>	產品設計者		
<i>programmer</i>	程式設計師		
puppeteer	木偶操作者		
radio director	電台導播		
radio producer	電台製作者		
<i>recording engineer</i>	錄音工程師		
<i>recordist</i>	錄音者		
<i>respondent</i>	學位論文答辯者		
<i>restorationist</i>	修復者		
<i>screenwriter</i>	影片編劇		
<i>sculptor</i>	雕塑家		
seller	賣方		

singer	演唱者		評唱
speaker	演講者		講述?(古籍中也有此詞)、口述、解說、主講
sponsoring body	贊助者		
stage director	舞台導演		
storyteller	說故事者		
surveyor	地圖測量者		
teacher	教師		
television director	電視導播		
television producer	電視製作者		
transcriber	轉錄者		
translator	譯者		譯述、口譯、重譯、翻譯、翻譯
writer of added commentary	評論者		導讀是否入此?
writer of added lyrics	填詞者		填詞
writer of added text	文字說明者		
	須想一個共同詞 或看可入何詞		主持、共同主持、協同主持、研究、主持研究、計劃主持、計劃參與 執行、規劃、召集、總召集 (for 技術報告) 協辦單位 委託單位 編印單位 (for 技術報告、會議資料)
	須想一個共同詞		編譯、譯註 (for 佛

	或看可入何詞		經)、譯校、譯補 兩種著作方式，入譯者?
	須想一個共同詞 或看可入何詞		製文、書、書篆、刻、篆刻、繪、摹、畫(for 碑文、書法、中國繪畫) 編書(又編又書寫?)
	須想一個共同詞 或看可入何詞		記、記錄、抄、彙鈔、筆述、輯鈔、敘錄、筆記
	須想一個共同詞 或看可入何詞		細草
	需想一個共同詞 或看可入何詞		藏(書名: 郁敦惠先生燕振日記) 收藏
	須想一個共同詞 或看可入何詞		纂修拾遺
	須想一個共同詞 或看可入何詞		配音
	須想一個共同詞 或看可入何詞		編年譜、輯年譜
	須想一個共同詞 或看可入何詞		集証、疏証、集証、編考、考証、鑒定、鑒訂、考異、鑒定(書名: 攷白香詞譜 三卷)
	須想一個共同詞 或看可入何詞		索隱
	須想一個共同詞 或看可入何詞		遺說
	須想一個共同詞 或看可入何詞		跋、序
	須想一個共同詞 或看可入何詞		圖說

	須想一個共同詞 或看可入何詞		黃韻珊填詞；瞿穎 山評文；李儉才訂 譜 清容主人填詞；鶴 亭居士正拍；夢樓 居士題評
	須想一個共同詞 或看可入何詞		地質調查 (for 地圖 資料)

※本表之彙整，得臺灣大學圖書館協助補充若干資料

二、MARC 21 380 音樂作品控制詞彙及代碼

201409 待修定稿

代碼	英文	CMARC128 中文	建議中文譯名
ai	Airs	歌調	
an	Anthems	頌歌	頌歌 [頌歌，National Anthems 是國歌]
ar	Arias	抒情調	
bd	Ballads	敘事歌 不同於民謠	敘事歌、敘事曲 [歌謠]
bt	Ballets	芭蕾舞曲	芭蕾舞劇、芭蕾舞曲 [芭蕾舞劇(樂?) (芭蕾舞劇)]
bg	Bluegrass music	Bluegrass 無中譯	藍草音樂、草根藍調 [藍草音樂]
bl	Blues	布魯士曲	藍調

cn	Canons and rounds	卡農曲 (canons)	卡農輪唱曲
ct	Cantatas	清唱劇	清唱劇
cz	Canzonas	器樂曲	短歌、器樂曲、歌曲 [短歌、器樂曲]
cr	Carols	節慶頌歌	季節聖歌、耶誕歌 [歌曲，Christmas Carols 才是聖誕歌]
ca	Chaconnes	N/A	夏康舞曲
cs	Chance compositions	機遇音樂	機遇音樂
cp	Chansons, polyphonic	複音歌曲	複音歌曲 [香頌，複音]
cc	Chant, Christian	聖歌，基督教	聖歌，基督教
cb	Chants, Other religions	聖歌，非基督教 (chant, non-Christian)	聖歌，其他宗教
cl	Chorale preludes	合唱前奏曲	聖詠前奏曲 [讚美詩序曲]
ch	Chorales	合唱曲	聖詠曲、讚美詩、合唱曲 [聖詠曲]
cg	Concerti grossi	大協奏曲	大協奏曲
co	Concertos	協奏曲	協奏曲
cy	Country music	鄉村音樂	鄉村音樂
df	Dance forms <i>Includes music for</i>	舞曲 包括個人舞的音樂，但不包	舞曲形式 包含個人舞蹈的音樂，下列已有單

	<i>individual dances except those that have separate codes defined: mazurkas, minuets, pavans, polonaises, and waltzes.</i>	括：馬厝卡舞曲、小步舞曲、巴望舞曲、波羅奈斯舞曲和華爾滋等。	獨定義的編碼之舞曲除外：馬厝卡舞曲、小步舞曲、孔雀舞曲(巴望舞曲)、波蘭舞曲和華爾滋等。 [舞蹈音樂] [除了特定的音樂編碼之外的個人舞蹈音樂：馬祖卡舞曲，小步舞曲，孔雀舞曲(巴望舞曲)，波蘭舞曲，和華爾滋)]
dv	Divertimentos, serenades, cassations, divertissements, and nocturni <i>Instrumental music designated as a divertimento, serenade, cassation, divertissement, or nocturno.</i>	嬉遊曲或輕組曲 (Divertimentos) 係器樂曲，包括十八世紀所盛行小夜曲，名為 cassations 和 divertissements 之樂曲。	嬉遊曲、小夜曲、輕組曲、混成曲和夜曲 器樂音樂定名為 divertimento, serenade, cassation, divertissement 或 nocturno 等之嬉遊曲、小夜曲、輕組曲或夜曲。 [嬉遊曲(in Italian)，小夜曲，輕組曲，嬉遊曲(in French)和夜曲] [將器樂音樂定名為嬉遊曲(義)，小夜曲，輕組曲，嬉遊曲(法)，夜曲。(be designated as=定名為)] [(Divertimento, cassations, divertissements 都是嬉遊曲，Serenades 是小夜曲，Nocturne 是夜曲)]
ft	Fantasias <i>Includes instrumental music designated as fantasia nocturni, fancies, fantasies, etc.</i>	幻想曲 係器樂曲，包括另外名為 fancies 和 fantasies 之幻想曲，也包括十六、七世紀非賦格之所謂含神秘性之樂器(kicercars)。	幻想曲 器樂音樂定名為 fantasia, nocturni, fancies, fantasies 等之幻想曲、夜曲。
fl	Flamenco <i>Generic term which refers to all the</i>	N/A	佛拉門哥舞曲 [佛朗明哥] 所有佛朗明哥風格的通稱，或作「帕

	<i>Flamenco styles, or "palos", and to other forms of song and dance coming from the folkloric tradition of Spanish gypsies.</i>		洛斯」，以及其他西班牙吉普賽人的民俗樂曲和舞蹈。
fm	Folk music	民間音樂 包括民歌、敘事曲等。	民間音樂 [民俗音樂]
fg	Fugues	賦格曲 係十七世紀以後之器樂曲，為對位之作品，主題在樂曲一開始時用模進(imitation & recurs)之方式出現，然後和曲中其他對位材料貫穿全曲。	賦格曲
gm	Gospel music	福音音樂	福音音樂
hy	Hymns	讚美詩歌	讚美歌、讚美詩 [聖詩]
in	Intermezzos	間奏曲	
jz	Jazz	爵士樂	爵士樂
li	Lieder	歌曲	
md	Madrigals	牧歌	牧歌
mr	Marches	進行曲	進行曲
ms	Masses	彌撒曲	彌撒曲
mz	Mazurkas	馬厝卡舞曲	馬厝卡舞曲 [馬祖卡舞曲]
mi	Minuets	小步舞曲	小步舞曲
mo	Motets	經文歌	經文歌

mp	Motion picture music	電影音樂 (moving picture music)	電影音樂
mu	Multiple forms	含一種以上之形式	多元形式 [複合式音樂]
mc	Musical revues and comedies	音樂諷刺喜劇	音樂諷刺喜劇 [音樂劇和喜劇片]
nc	Nocturnes	夜曲	夜曲
nn	Not applicable	N/A	不適用
op	Operas	歌劇	歌劇
or	Oratorios	神劇	神劇
ov	Overtures	序曲	序曲
pt	Part-songs	和聲歌曲	和聲歌曲 [合唱曲]
ps	Passacaglias <i>Includes all types of ostinato basses.</i>	巴沙加牙舞曲 包括所有頑固低音之形式。 (此說明文字誤植入 pt 和聲歌曲)	帕薩喀牙舞曲 包括所有頑固低音之形式。 [帕薩卡利亞舞曲] 包括所有類型的頑固低音音樂(通常由低音大提琴負責)。
pm	Passion music	受難曲	受難樂、受難曲 [受難曲]
pv	Pavans	巴望舞曲，又名 孔雀舞	巴望舞曲、孔雀舞曲
po	Polonaises	波羅奈斯舞曲	波蘭舞曲
pp	Popular music	流行音樂	流行音樂
pr	Preludes	前奏曲	前奏曲
pg	Program music	標題音樂	標題音樂
rg	Ragtime music	繁音拍子 (ragtime)	繁音拍子音樂 [散拍音樂]

rq	Requiems	安魂曲	安魂曲
rp	Rhapsodies	狂想曲	狂想曲
ri	Ricercars	主題模仿	主題模仿曲、古幻想曲 [主題模仿曲（里切卡爾）]
rc	Rock music	搖滾樂	搖滾樂
rd	Rondos	輪旋曲	輪旋曲 [迴旋曲（輪旋）曲]
sd	Square dance music		方塊舞曲 [方塊舞音樂]
sq	Square dance	方塊舞曲 (square dance)	
si	Sinfonias	交響曲、歌劇序曲	
sn	Sonatas	奏鳴曲	奏鳴曲
sg	Songs	歌曲	歌曲
st	Studies and exercises <i>Used only when the work is intended for teaching purposes (usually entitled Studies, Etudes, etc.).</i>	教學與練習	練習曲
su	Suites	組曲	組曲
sp	Symphonic poems	交響詩	交響詩
sy	Symphonies	交響曲	交響樂、交響曲
tl	Teatro lirico <i>Used for a large number of more</i>	N/A	抒情歌劇 [用於描述西班牙和西班牙美國劇場音樂大量的特定用語：“多納第

	<p><i>specific terms which describe Spanish and Spanish American theatre music: "tonadilla escénica", "fiestas de música", "sainetes líricos", "entremeses cómico-lírico", etc.</i></p>		<p>雅(劇場)小歌曲”，“節日音樂”，“賽內特喜劇， “喜劇間奏曲”等。</p> <p>[特別用於大量的西班牙和西裔美籍音樂家的劇場音樂：“多納第雅(劇場)小歌曲”，“節日音樂”，“賽內特喜劇， “喜劇序曲”等。</p> <p>多納第雅小歌曲</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=z06zw13nTrs</p> <p>塞內特喜劇</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=1F7QFQvYwXc]</p>
tc	Toccatas	觸技曲	觸技曲
ts	Trio-sonatas	三重奏鳴曲	三重奏鳴曲
uu	<p>Unknown</p> <p><i>Indicates that the form of composition of an item is unknown. Used when the only indication given is the number of instruments and the medium of performance. No structure or genre is given, although they may be implied or understood.</i></p>	N/A	<p>未知</p> <p>表示單件項目的作曲形式是未知的。在作品只標明樂器數量和表演媒介的時候使用。沒有標明結構或音樂類型，雖然它可能會隱含在樂曲中。</p>
vr	Variations	變奏曲	變奏、變奏曲

			[變奏曲]
vi	Villancicos <i>Characteristic form of Spanish polyphony, religious or secular, from the 16th to 18th centuries. Religious villancicos were usually sung in important ceremonies (including Christmas, when these songs were sometimes called "pastoradas").</i>	N/A	耶誕頌歌 16 至 18 世紀在西班牙特有的宗教或世俗性複音音樂形式。宗教性耶誕頌歌通常在重要慶典中演唱（包括聖誕節，此類歌曲也被稱為“pastoradas”。 https://www.youtube.com/watch?v=L6_nZapQyps （好像沒有耶誕的意思，只是一個歌曲的統稱，通常 Pastoral Plays 田園劇的終曲就是 Villancicos）
wa	Waltzes	華爾滋舞曲	
wz	Waltzes		華爾滋、圓舞曲 [華爾茲（或是圓舞曲）]
za	Zarzuelas <i>Term applicable to all musical plays taking that name, from the "fiestas de zarzuela" of the 17th/18th-centuries to the so-called "zarzuela moderna" ("modern zarzuela") from the mid 19th to the mid 20th-century.</i>	N/A	西班牙輕歌劇、查瑞拉說唱劇 [查瑞拉說唱劇(西班牙輕歌劇)] 適用於所有從 17、18 世紀稱作 "fiestas de zarzuela" 到 19、20 世紀中葉被稱作 "zarzuela moderna" (摩登查瑞拉) 的音樂劇。 https://www.youtube.com/watch?v=c_XNnvmLQ1Q （查瑞拉歌劇）
ya		宋朝雜劇	

yb		元朝南曲	
yc		元朝北曲	
yd		明朝傳奇	
ye		平劇	
yf		崑曲	
yg		秦腔	
yh		廣東戲(粵劇)	
yi		梆子	
yk		滬劇	
yl		大鼓	
ym		平談	
yn		潮州戲	
yo		歌仔戲	
yp		南管	
yq		北管	
yz		其他中國戲曲	
zz	Other <i>Indicates a form of composition for which none of the other defined codes are appropriate (e.g., incidental music, electronic music, etc.).</i>	其他	其他 作曲形式不適用於其他已定義的編碼（例如，配樂、電子音樂等）。 [表示的作曲形式無法被歸類在既定形式中（例如，配樂、電子音樂等）]。
	No attempt to code		不著錄編碼

※本表由本人翻譯，得師範大學圖書館陳敏珍組長幫忙複核與補充

參考資料：

1. 國家教育研究院--- 雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網
<http://terms.naer.edu.tw/>

2. 愛樂電台---音樂名詞對照表

http://www.e-classical.com.tw/lifetime/music_trans.cfm#g

3. 台灣古典音樂網 <http://dictionary.t-classical.com/>

4. 音樂名詞 / 國立編譯館編訂 台北市：桂冠，1994[民83]

5. 新編音樂辭典：樂語 / 音樂之友社編；林勝儀編譯. 臺北市：美樂發行；[臺北縣新店市]：貞德圖書總經銷，2008.07

6. 黎明音樂辭典 / 洪萬隆總編輯；廖戡夷主編 台北市：黎明文化，1994[民83]

7. 音樂辭典/ 安默兒(Christine Ammer)著；貓頭鷹編譯組譯. 出版項 臺北市：貓頭鷹出版：城邦文化發行，2004[民93].

中國音樂作品詞彙參考以下資料：

1. 中國音樂詞典 中國音樂詞典 / 丹青藝叢編委會編 出版項 台北市：丹青出版：

2. 中國音樂書房總經銷，1986 [民75]

3. 臺灣音樂辭典 臺灣音樂辭典 / 薛宗明著. 出版項 臺北市：臺灣商務，2003[民92]

參考文獻

1. RDA Elements in NARs-SARs
2. MARC 21 encoding to accommodate new RDA elements 046 and 3XX in NARs and SARs
[http://loc.gov/aba/pcc/rda/PCC%20RDA%20guidelines/RDA%20in%20NARs-SARs_PC
C.pdf](http://loc.gov/aba/pcc/rda/PCC%20RDA%20guidelines/RDA%20in%20NARs-SARs_PC_C.pdf)
3. RDA Special Topics: RDA Elements in Name Authority Records (NARs): MARC 21 fields
<https://wiki.cul.columbia.edu/pages/viewpage.action?pageId=18874454>
4. Report of the PCC Post-Implementation Hybrid Bibliographic Records Guidelines Task Group Submitted October 15, 2012 (Minor revisions February 25, 2013)
5. OCLC RDA Policy Statement
<http://www.oclc.org/rda/new-policy.en.html>
6. UIUC RDA Local Policy (網路資源, 上網日期: 2014.11.11)
7. RDA Toolkit
8. 中華民國圖書館學會分類編目委員會增修(2005):《中國編目規則 第三版》。臺北市: 中華民國圖書館學會。
9. 胡小菁(2013): <RDA 的國際化設計與本地化實施>, 大學圖書館學報, 2013, (1)。